

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ)  
МИД РОССИИ»

---

**УТВЕРЖДАЮ**

Председатель Приемной комиссии  
Ректор МГИМО МИД России  
академик РАН

**А.В. ТОРКУНОВ**

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРУ  
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ  
«ЛИНГВИСТИКА»

МОСКВА – 2020

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Настоящая программа составлена на основании требований ФГОС ВО (уровень – бакалавриат) по направлению подготовки «Лингвистика» и определяет содержание и форму вступительного испытания по магистерской программе «Подготовка переводчиков для международных организаций», отделение «Теория и практика синхронного и письменного перевода».

## 2. ФОРМАТ ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Вступительное испытание проводится в дистанционном формате на платформе Zoom (<https://zoom.us>) в режиме видеоконференции в соответствии с утвержденным графиком вступительных испытаний в магистратуру МГИМО. Абитуриент обязан настроить работу веб-камеры и микрофона для передачи изображения и звука в высоком качестве и обеспечить стабильное скоростное интернет-соединение.

Вступительное испытание проводится индивидуально с каждым абитуриентом как минимум двумя членами предметной комиссии.

Очередность подключения абитуриентов к видеоконференции для участия во вступительном испытании устанавливается Приемной комиссией. Абитуриент обязан подключиться к видеоконференции в назначенное время. Абитуриент приглашается одним из членов комиссии в видеосессию из комнаты ожидания Zoom.

Вступительное испытание представляет собой устный экзамен, включающий перевод необъединенных общей тематикой публицистических текстов общеполитической направленности, а также редактирование перевода.

Суммарное время устного ответа на экзамене – не более 25 минут (по 5 минут на каждое задание и 5 минут на подготовку редактируемого текста).

№	Раздел	Формат проведения	Максимальное количество баллов
1.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом 800 – 900 печатных знаков.</i>	<b>100</b>

2.	Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского языка на английский без предварительной подготовки (с листа).	<i>Текст объемом 800 – 900 печатных знаков.</i>	<b>100</b>
3.	Устный двусторонний перевод публицистического текста общеполитического характера.	<i>Объём – 3 вопроса из 1–2 фраз на русском языке и ответов на них (1–2 фраз) на английском языке</i>	<b>100</b>
4.	Редактирование письменного перевода с английского языка на русский. (время на подготовку – 5 мин)	<i>Текст объемом – 600-700 печатных знаков. Количество ошибок указывается в задании.</i>	<b>100</b>

### 3. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК

<b>Тип ошибки</b>	<b>Характеристика ошибки</b>	<b>Вычитаемые баллы</b>
<b>Смысловая ошибка</b>	искажение смысла высказывания, опущение существенной информации	1 балл
<b>Неточность</b>	опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению)	0,5 баллов
<b>Грамматическая ошибка</b>	ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.)	0,3 балла
<b>Лексическая (терминологическая) ошибка</b>	ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка)	0,3 балла

<b>Стилистическая ошибка</b>	отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.)	0,2 балла
<b>Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)</b>		приравнивается к одной полной ошибке (неточности)
<b>Полное или частичное невыполнение задания</b>	При <u>незаконченном устном переводе</u> (время для устного ответа на экзамене – 5 минут) оценка снижается: <ul style="list-style-type: none"> <li>• если перевод не закончен более чем на 15% – на 1 балл</li> <li>• если перевод не закончен более чем на 30% – на 2 балла</li> <li>• если перевод не закончен более чем на 50% – выставляется оценка ниже 60 (неудовлетворительно).</li> </ul>	

Подсчет ошибок проводится по вышеприведенной шкале и в равной степени относится как к переводам с английского языка на русский, так и с русского языка на английский. Ошибки в русском языке учитываются так же, как и в английском языке.

#### **4. КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**

##### **ОБЩИЕ КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ОБЩЕПОЛИТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА**

Зрительно-устный перевод и двусторонний перевод текстов оцениваются по системе 2,5 штрафных баллов.

<b>5-балльная оценка</b>	<b>Европейская оценка</b>	<b>Рейтинговая оценка (%)</b>	<b>Баллы</b>
<b>Отлично</b>	<b>A</b>	<b>100%</b>	<b>0,0</b>
		<b>98%</b>	<b>0,1</b>
		96%	0,2
		94%	0,3
		92%	0,4
		<b>90%</b>	<b>0,5</b>
<b>Хорошо</b>	<b>B</b>	<b>89%</b>	<b>0,6</b>

		87%	0,7
		85%	0,8
		83%	0,9
		<b>82%</b>	<b>1,0</b>
	<b>C</b>	<b>81%</b>	<b>1,1</b>
		79%	1,2
			1,3
		77%	1,4
		<b>75%</b>	<b>1,5</b>
	<b>D</b>	<b>74%</b>	<b>1,6</b>
		72%	1,7
		70%	1,8
		69%	1,9
		<b>67%</b>	<b>2,0</b>
<b>Удовлетворительно</b>	<b>E</b>	<b>66%</b>	<b>2,1</b>
		65%	2,2
		63%	2,3
		62%	2,4
		<b>60%</b>	<b>2,5</b>
<b>Неудовлетворительно</b>	<b>F</b>	<b>59% →</b>	<b>2,6 →</b>

**ПРИМЕЧАНИЕ:**

**Оценка А (отлично) (100 – 90%) – от 0 до 0,5 балла суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) смысл текста передан правильно (адекватно), при переводе допущено не более 1 неточности;

- 2) в целом соответствует нормам русского языка; допускаются незначительные погрешности, свойственные устной речи, в частности, 1 – 2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости);
- 3) темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.

**Оценка В (хорошо) (89 – 82%) – от 0,6 до 1 балла суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущены 1 – 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) есть 2 – 3 погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов (но не тема – рема), выборе контекстуального значения слова и т.п.;
- 3) темп перевода чуть замедленный, но без пауз; студент спокойно успевает перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

**Оценка С (хорошо) (81 – 75%) – от 1,1 до 1,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущено одно смысловое искажение и/или 1 – 2 неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть погрешности в стилистическом оформлении перевода: например, в порядке слов, выборе контекстуального значения слова; использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной русскому языку;
- 3) темп перевода несколько замедленный, но без больших пауз, что позволяет студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

**Оценка D (удовлетворительно) (74 – 67%) – от 1,6 до 2 баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или некоторые неточности, не искажающие (общий) смысл переводимого текста; 2) значительное количество стилистических погрешностей в результате недостаточного применения переводческих трансформаций; в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не

соответствующие нормам русского языка), что затрудняет восприятие перевода;

3) темп перевода замедленный, с достаточно длинными паузами, но тем не менее позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене (5 минут).

**Оценка Е (удовлетворительно) (66 – 60%) – от 2,1 до 2,5 баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) в переводе допущено два смысловых искажения и/или несколько неточностей, не искажающих (общий) смысл переводимого текста;
- 2) есть стилистические погрешности в результате недостаточного применения переводческих трансформаций, в тексте перевода под влиянием исходного текста используются синтаксические конструкции и лексические средства, не характерные для русского языка (не соответствующие нормам русского языка), что сильно затрудняет восприятие перевода;
- 3) темп перевода сильно замедленный, с длинными паузами, не позволяющий студенту перевести весь текст за отведенное время устного ответа на экзамене.

**Оценка F (неудовлетворительно) (59% и ниже) – 2,6 и более баллов суммарно за допущенные ошибки:**

- 1) студент с переводом не справился, сделал более трех смысловых искажений и/или несколько неточностей;
- 2) текст перевода не соответствует стилистическим нормам русского языка;
- 3) темп перевода очень замедленный, с длинными паузами, не позволяющий экзаменуемому перевести весь текст за время, отведенное для устного ответа на экзамене.

**КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕДАКТИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Максимальный балл за редактирование перевода 100. В предложенном тексте необходимо выявить пять (5) ошибок разного характера. Удельный вес каждой ошибки 20 баллов. Задание оценивается, исходя из количества ошибок, выявленных и корректно исправленных при редактировании.

## 5. ПОРЯДОК РАСЧЕТА ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Каждая из частей вступительного испытания по английскому языку в магистратуру по направлению подготовки «Лингвистика» (программа «Подготовка переводчиков для международных организаций») оценивается по 100-балльной шкале (или в %), при этом 100 – это максимальный балл, а 60 – это минимально допустимый балл, при котором экзамен считается сданным.

Оценка за вступительного испытания рассчитывается по 100-балльной шкале и формируется как среднее арифметическое четырех оценок, полученных по каждому из четырех заданий устного перевода, при этом каждое задание оценивается, в свою очередь, также по 100-балльной шкале.

Раздел I, в 100%, + Раздел II, в 100%

+ Раздел III, в 100% + Раздел IV, в 100% = **ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА** (макс.балл 100%)

4

## 6. ОБРАЗЦЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ ЗАДАНИЙ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

**Раздел 1. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с английского языка на русский без предварительной подготовки (с листа).**

Why ASEAN Isn't Pressuring Myanmar to Reform

*Объём – 814 п.зн.*

Nearly two years after the United States lifted its economic sanctions on Myanmar, the ruling military regime continues to repress the country's people. Although the rapprochement between the United States and Myanmar had been proffered on the promise of economic, democratic, and social reform, the national outlook only grew darker in subsequent years as Myanmar President cracked down on the press, freedom of assembly, and religious minorities.



After the World Bank published a damning report on Myanmar's negative economic reality, U.S. President extended the executive orders that prohibit U.S. businesses and individuals from investing in Myanmar. Obama's justification was that Thein Sein was not demonstrating enough progress and that the Myanmar government's "actions and policies pose a continuing unusual and extraordinary threat to the national security and foreign policy of the United States."

**Раздел 2. Зрительно-устный перевод публицистического текста общеполитического характера с русского языка на английский без предварительной подготовки (с листа).**

**Россия и Бельгия**

*Объём – 808 п.зн.*

Мы провели с моим бельгийским коллегой полезные и конструктивные переговоры. Г-н Д. Рейндерс посещает нашу страну в двойном качестве – Председателя Комитета министров Совета Европы (СЕ) и Министра иностранных дел, заместителя Премьер-министра Королевства Бельгии.

Мы подтвердили общее мнение о необходимости Совету Европы вносить вклад в преодоление дефицита доверия, который сейчас образовался на европейском континенте, стирания старых разделительных линий и недопущения появления новых на нашем континенте.

Поддерживаем деятельность Организации на таких направлениях, как обеспечение прав человека, включая национальные меньшинства, противодействие экстремизму, агрессивному национализму, расовой и религиозной нетерпимости. Заинтересованы, чтобы Совет Европы работал без двойных стандартов.

**Раздел 3. Устный двусторонний перевод публицистического текста  
общеполитического характера.**

<p>Что должно стать приоритетом при проведении гуманитарно-спасательной операции для помощи пострадавшим в результате землетрясения в Непале?</p>	<p>The priority for the next few days is to provide urgent, coordinated, life-saving response. This includes rescuing anyone left alive in the rubble and getting supplies to those injured or without food, shelter, and water.</p>
<p>Непал является одной из беднейших стран в мире со слаборазвитой инфраструктурой и нестабильной политической системой. Сможет ли страна справиться с разрушительными последствиями этой ужасной катастрофы?</p>	<p>Nepal faces enormous challenges. Nepal was just beginning to see progress in recovering from a decade of internal conflict. However, sometimes a shattering crisis can also pull a country together, as we saw in Indonesia, after the 2004 tsunami.</p>
<p>Известно, что сейсмологи предупреждали о возможности землетрясения, однако правительство Непала не приняло никаких мер на этот счет. Какие меры необходимо предпринять, чтобы снизить ущерб от стихийных бедствий в будущем?</p>	<p>There have been significant efforts to help upgrade and actually implement building standards, and in general lessen the many risks associated with poor infrastructure. Little progress was made, but I believe it would have been worse without the focused effort over the past few years.</p>

**Раздел 4. Редактирование письменного перевода с английского языка на русский.**

Найдите ошибки в переводе (5 ошибок), прокомментируйте и исправьте их.  
Время на подготовку – 5 минут. Время на ответ – 5 минут.

<b>Zoom diplomacy</b>	<b>Зум Дипломатия</b>
<p>If you were to design a body to spread the new coronavirus, then you would come up with something akin to the EU. A constant stream of diplomats heads into Brussels, where they lock themselves in airless rooms to hammer out agreements, before flying back home. Every month, thousands make the absurd trip between Brussels and Strasbourg—about 270 miles (430 km) – for the European Parliament’s plenary sessions. Lobbyists and hangers-on from across the globe visit to pay fealty to whichever commission official or parliamentary committee chair dictates the regulatory fate of their industry. Covid-19 has jolted this carousel to a halt.</p>	<p>Если бы вы разработали орган для распространения нового коронавируса, вы бы придумали что-то похожее на Евросоюз. Дипломаты постоянно ездят в Брюссель. Там они проводят время в душных комнатах, принимая решения, прежде чем вернуться домой. Каждый месяц тысячи дипломатов совершают бесполезные поездки между Брюсселем и Страсбургом – около 270 миль (430 км) – для участия в пленарных заседаниях Европейского парламента. Лоббисты и прихлебатели со всего мира приезжают, чтобы присягнуть какому-либо чиновнику комиссии или председателю парламентского комитета, которые регулируют судьбу их отрасли. Covid-19 резко остановил эту карусель.</p>